

# TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Novembre 2013

## BIBLIOGRAPHIE MONDE ARABE



[Vole oiseau] طير يا طير  
Najla' Jreissati Khoury, ill. Hiba Farran,  
Dar Onboz, 2013

Cette sélection vous emmène aux quatre coins du Monde arabe, à la découverte de villes et de traditions souvent méconnues. Le patrimoine est à l'honneur, avec des ouvrages mettant en scène Joha ou Nasreddine, personnage mythique mi-fou mi-sage, un recueil de proverbes racontant l'origine des proverbes présentés, des contes, comme l'histoire des babouches de l'avare, et un bel album de comptines libanaises. Un abécédaire sympathique et drôle initie le lecteur aux mystères de l'alphabet arabe. On a plaisir à suivre le balayeur de poussière dans les rues du Caire, à regarder les tours du magicien Chahbandour, et à découvrir les traductions arabes des albums de la Petite princesse de Tony Ross.

## Livres d'images

### [Abc nous sommes les lettres de l'alphabet] أ ب ت نحن حروف الألفباء

Rayyan Shuqayr Kanan, ill. Farah Mar'i et Marian Mawsili

Beyrouth (Liban) : Yuki Press, 2012

[60] p. : ill. coul. ; 23 x 22 cm

ISBN 978-9953-478-15-9 : 12,50 €

À partir de 3 ans

Cet imagier de composition assez classique – double page pour chaque lettre, avec, à droite, un petit texte rimé comprenant des mots débutant par la lettre et, à gauche, un dessin reprenant des éléments du texte, tout cela sur fond alternativement bleu et rouge – est néanmoins bien réussi, car les textes sont drôles et rythmés, et se prêteraient très bien à une mise en chanson et en musique. On attend le CD ! (MW)

### Abracadabra شخارم بخارم

Salah al-Murr, trad. de l'arabe par Mathilde Chèvre

Marseille (France) : Le Port a jauni, 2013

24 p. : ill. coul. ; 17 x 17 cm

ISBN 978-2-919511-05-1 : 7 €

À partir de 4 ans

Chahbandour n'est pas un magicien comme les autres : il ne fait pas sortir une colombe ou un lapin d'un chapeau. Mais, d'une boîte d'allumettes, il fait sortir un pantin, une autruche, des palmiers couverts de dattes, ou, d'un mouchoir, un papillon et une nuée de mouches. Jamais il ne fait le même tour deux fois de suite, et il subjugué le public grâce à ses paroles magiques : Jala ! Jala ! Chakham bakham ! Abracadabra !, et grâce à ses tours habiles. Alors, au début, comme à la fin du livre, qui peut se lire dans le sens de la lecture en arabe ou dans celui du français, une clameur s'élève pour saluer le magicien...

Le texte français est librement adapté par Mathilde Chèvre à partir du texte original en arabe, sans doute pour permettre au texte de fonctionner dans les deux sens, et pour transposer en français la musicalité du texte original. Les heureuses trouvailles l'emportent sur de rares maladresses.

Le texte arabe se trouve sur la page de droite, au-dessus du texte en français. En pleine page, à gauche, figurent les illustrations inspirées de l'art traditionnel soudanais. L'auteur-illustrateur – un peintre soudanais – utilise une gamme de couleurs allant de l'ocre au rouge, et du jaune au vert, et travaille sur des fonds qu'il décore de motifs géométriques. Au total, un album très original, un peu déconcertant. (LV)

### **Le Balayeur de poussière** الكناس

Mathilde Chèvre, traduit en arabe par Georges Daaboul

Marseille (France) : Le Port a jauni, 2013

32 p. : ill. coul. ; 17 x 17 cm

ISBN 978-2-919511-07-5 : 7 €

À partir de 6 ans

Chaque matin, un balayeur, qui dort sur le toit en terrasse d'un immeuble du Caire, se met à son travail : il balaie, remplit son panier de poussière et trouve, dans la poussière, des « secrets » qu'il collectionne : tickets et bouts de papiers, fragments de textes... La nuit, il les regarde, sans pouvoir les lire.

Les journées du balayeur passent et se ressemblent. Mais un jour, la petite Louisa le surprend sur la terrasse, et il commence à lui raconter une histoire...

*Le Balayeur de poussière*, édité en 2002 dans un petit format, réédité en 2004 chez Lirabelle en plus grand format, cartonné, et accompagné d'un CD, puis édité en langue arabe au Caire en 2007 chez Dar al Shorouq, reparaît chez son éditeur initial, cette fois en bilingue français-arabe, sans CD. Les quelques dialogues sont en dialecte égyptien.

Le passage au texte bilingue et le retour à un petit format se traduisent par quelques changements.

L'adjonction du texte en arabe n'a pas entraîné de modification significative dans la mise en page, mais la taille des caractères latins a été réduite. Par contre, le texte a subi plusieurs modifications. Certaines sont anodines, l'une est étonnante : « Il [le balayeur] pense, il attend » a remplacé la phrase : « Il fume, il attend ». Enfin, la fin de l'histoire n'est pas la même que dans les deux éditions précédentes. L'auteur a gardé le même décor, utilisant les mêmes illustrations – une ou deux ont toutefois disparu – en changeant parfois l'ordre, et en éliminant certains personnages, pour les adapter à cette nouvelle version. Ainsi, le rôle de conteur du balayeur étant juste esquissé, la petite Louisa ne fait plus qu'une brève apparition sur la terrasse.

Le texte se termine maintenant par la phrase qui l'ouvre : « Sur les toits du Caire rêve un balayeur de poussière » : l'histoire du balayeur est devenue une histoire « en boucle ». Cette même phrase en arabe est suivie d'une invite au lecteur arabophone à ouvrir le livre de l'autre côté pour pouvoir suivre l'histoire. Ainsi a été réglé le problème du double sens de lecture d'un livre qui, par sa couverture et ses deux pages de titre, est aussi accueillant pour le lecteur arabophone que pour le lecteur francophone.

En dépit des changements, on retrouve avec plaisir ce balayeur de poussière, dont l'univers cairote est rendu avec beaucoup de poésie, que ce soit par le texte, français ou arabe, de lecture aisée, ou par les belles illustrations de l'auteur, mariant dessins naïfs, collages, peinture et pastels gras. (LV)

### **[Le Corbeau noir part en voyage]** الغراب الأسود يذهب في رحلة

Sabri Babak, trad. Rouzan Hassan, ill. Chabnam Chaychian

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2014 (Qisas moutanawwi\*a)

[24] p. : ill. coul. ; 19 x 18 cm

ISBN 978-9953-496-96-2 : 8,50 €

À partir de 4 ans

Le corbeau noir va partir en voyage, de quoi va-t-il avoir besoin ? D'une valise ? Non, a-t-on jamais vu un corbeau porter une valise ? De l'eau ? Non, il y aura des sources d'eau sur le chemin. Des vêtements chauds ? Non, ses belles plumes noires le protègent du froid. Les propositions s'enchaînent, souvent farfelues – une lampe de poche, des couverts – jusqu'à la réponse finale : le corbeau a besoin d'un ami pour l'accompagner dans son voyage... Le tracé noir des dessins à l'encre tranche sur le fond blanc ; le bec orange de notre corbeau noir apporte une touche de couleur et de lumière aux illustrations d'une simplicité qui rappelle les dessins d'enfants. Un ouvrage sympathique... Un point gâche un peu le plaisir du lecteur : la dernière proposition qui concerne le savon. Le corbeau en a-t-il besoin ? Non, parce que le savon existe sur la route et que le corbeau pourra s'en procurer facilement. C'est là que le bât blesse : il est évident qu'un corbeau n'utilise pas de savon pour se laver ! Ce point est tellement en contradiction avec le reste de l'album qu'on se demande s'il ne s'agit pas là d'une maladresse dans la traduction... Dommage ! (HC)

### **[Je ne veux pas dormir !]** لا اريد ان انام !

Tony Ross, trad. Najla Réaidy Chahine et Rana Hayeck

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2013 (Qissat al-'âmira al-saghira = Histoire de la petite princesse)

[32] p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm

ISBN 978-9953-266-53-4 : 10,50 €

À partir de 3 ans

La petite princesse ne veut pas aller au lit ! Pourquoi doit-elle dormir alors qu'elle n'est pas fatiguée, et quand elle l'est encore, pourquoi l'oblige-t-on à se lever ? Et puis elle a soif, puis c'est au tour de Mourad, son doudou, d'avoir soif. Et puis il y a un monstre dans l'armoire, et puis Mourad dit que le monstre est sous le lit, et puis et puis... Finalement le joli petit tyran s'endort mais quand le Roi vient l'embrasser une dernière fois... Il ne la trouve plus ! Sa petite princesse a disparu ! Où a-t-elle bien pu passer ?

On retrouve avec plaisir la petite princesse de Tony Ross (Andersen Press Ltd, 2003) dans cette collection qui comprend déjà trois autres titres en arabe :

[Je veux ma maman] ! اريد ماما ISBN 978-9953-266-55-8

[Je ne veux pas aller à l'hôpital] ! لا اريد ان اذهب الى المشفى! ISBN 978-9953-266-52-7

[Je veux manger] اريد عشائي ISBN 978-9953-266-54-1

Le choix de l'éditeur de traduire cette collection nous semble judicieux car si les thèmes abordés sont des thèmes récurrents dans la littérature jeunesse (l'heure du coucher, la peur de l'hôpital, le repas, etc.), la manière de les traiter dénote complètement avec les ouvrages existant actuellement pour les enfants en langue

arabe. Nous ne sommes pas – en apparence seulement – dans une famille ordinaire, papa et maman sont roi et reine et l'héroïne est une princesse quelque peu tyrannique. Un texte court et rythmé, des illustrations pleine page très colorées qui attirent immédiatement le lecteur. L'exagération des situations et l'effronterie de la petite princesse font beaucoup rire. Son entourage est complètement dépassé, sentiment que l'auteur a très bien rendu à travers le ridicule des personnages et leurs expressions ahuries. (SR)

### **[Collection Zoumourrouda] سلسلة زمردة**

Shirin Ibsh

Beyrouth (Liban) : Academia International, 2011/2012

23 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm

13,50 €

À partir de 9 ans

Zoumourrouda est une petite fille originaire de Marrakech, très curieuse et avide d'apprendre. Dans chaque titre de cette collection, elle nous entraîne à la découverte d'une ville du Monde arabe.

Dans *Zoumourrouda à Makha*, la petite fille aide sa mère aux tâches ménagères. En préparant le brûle-encens, elle questionne sa mère. Elle apprend alors qu'il existait une « Route de l'encens » qui passait par le Yémen, tout comme la route du café dont les premiers grains ont été découverts à Makha. Sa maman lui conte alors l'histoire de la découverte du café par un pâtre yéménite.

Dans *Zoumourrouda à Marrakech*, Zoumourrouda accompagne son père parti vendre ses pastèques. Tout un mois durant, elle découvrira comment se passe un voyage dans le désert à dos de dromadaire. Dans *Zoumourrouda à Beyrouth*, sa mère raconte la légende de Melkart et Tyrus et de la découverte de la couleur pourpre, dans *Zoumourrouda à Damas*, l'histoire de la soie et du brocart et dans *Zoumourrouda à Carthage*, la légende de la fondation de la ville par la princesse Elissar. Dans *Zoumourrouda à Abou Dhabi*, la petite fille découvre que les Arabes ont beaucoup contribué au développement de la connaissance du monde par leurs voyages. Elle apprendra que Ahmad Ben Majid, un navigateur originaire des Émirats a même aidé le portugais Vasco de Gamma à atteindre l'Inde. Dans *Zoumourrouda à la Mecque*, il est question du pèlerinage et de l'importance de la ville et dans *Zoumourrouda à Bougie*, nous en apprenons plus sur la fabrication de la cire et sur l'histoire de la ville algérienne de Bougie.

Les illustrations mêlant dessins, peinture et collages de tissus sont originales et réussies. Chaque album tente de refléter au mieux l'ambiance du pays dont il est question. L'architecture et les intérieurs sont rendus avec minutie tant dans les couleurs que dans les détails décoratifs. Les légendes et les informations rapportées sont, quant à elles, très inégales, et certains albums sont plus réussis que d'autres. Il est vraiment dommage que l'éditeur n'ait pas accordé plus de soin à la fabrication de cette collection originale et intéressante : une reliure peu harmonieuse des pages mord en effet sur les illustrations. (SR)

**[Zoumourrouda à Abou Dhabi] زمردة في أبو ظبي** ISBN 978-9953-377-46-9

**[Zoumourrouda à Béjaïa] زمردة في بجاية** ISBN 978-9953-377-49-0

**[Zoumourrouda à Beyrouth] زمردة في بيروت** ISBN 978-9953-376-96-7

**[Zoumourrouda à Carthage] زمردة في قرطاج** ISBN 978-9953-377-47-6

**[Zoumourrouda à Damas] زمردة في دمشق** ISBN 978-9953-376-97-4

**[Zoumourrouda à La Mecque] زمردة في مكة** ISBN 978-9953-377-45-2

**[Zoumourrouda à Makha] زمردة في المخا** ISBN 978-9953-376-98-1

## Romans

### **[Collection La Cabane magique] العرزال السحري**

Mary Pope Osborne, trad. et adapt. de l'américain par Ghassan Ghosn, ill. par Philippe Masson

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2012 (Al-\*arzâl al-sihri = La cabane magique)

79 p. : ill. coul. ; 20 x 13 cm

6 €

À partir de 7 ans

Cette collection traduite de l'anglais existe également en français sous le nom de *La Cabane Magique*. Une cabane perchée dans un arbre que découvrent l'intrépide Léa, sept ans, et son grand frère Tom, neuf ans, passionné de livres. Des livres, il y en a beaucoup dans la petite cabane, des livres magiques qui font voyager dans le temps : de l'époque des dinosaures à celle des chevaliers, de l'Égypte des pharaons aux bateaux de pirates... De sympathiques illustrations en noir et blanc, une langue simple, un récit très bien mené, des informations nombreuses introduites de manière discrète, du suspens : ces petits ouvrages ont tout pour plaire aux jeunes lecteurs dès 7 ans, mais aussi à leurs parents qui verront leurs enfants s'instruire en s'amusant, et vice-versa. (MW)

**[Le Chevalier mystérieux] الفارس الغامض** ISBN 978-9953-265-43-8

**[Le Mammouth sauvé] الماموثة المنقذة** ISBN 978-9953-265-47-6

**[Le Mystère de la momie] لغز المومياء** ISBN 978-9953-265-44-5

**[Le Trésor des pirates] كنز القراصنة** ISBN 978-9953-265-45-2

**[Une aventure en Amazonie] مغامرة في الامازون** ISBN 978-9953-265-46-9

**[Une mission sur la Lune] مهمة على سطح القمر** ISBN 978-9953-265-48-3

**[La Vallée des dinosaures] وادي الديناصورات** ISBN 978-9953-265-42-1

## Contes

### [Les Babouches de Bachir] خفأ بشير

Jacques Gohier, ill. Sébastien Mourrain, trad. Fathi Al-Jamil et Salwa Al-Naimi

Beyrouth (Liban) : Academia International, 2011

111 p. : ill. ; 21 x 14 cm

ISBN 978-9953-377-12-4 : 11,50 €

À partir de 10 ans

Traduction en arabe d'un livre précédemment publié en français dans la collection « Le livre de poche jeunesse – Contes et merveilles », cet ouvrage regroupe sept contes qui ont en commun le désert du Sahara. Ainsi, on découvre une variante de l'histoire bien connue de l'avare qui n'en finit pas de raccommo-der ses babouches qui tombent en lambeaux et qui finissent par lui coûter très cher, ainsi qu'à toute la cité ! Plusieurs contes mettent en valeur la ruse, que ce soit celle du Cadi, plus malin qu'un voleur, ou d'un homme amoureux qui, après avoir conquis sa femme par la ruse, devra s'incliner devant son esprit astucieux... La traduction en arabe, au demeurant fidèle et fluide, propose une présentation, en début de volume, de l'auteur et de son œuvre, qui s'étend sur huit pages. En fin de volume, une longue bio-bibliographie de l'auteur est aussi proposée ; il n'est pas sûr que ces textes d'encadrement intéressent le jeune lecteur...

Les illustrations intérieures ont été conservées, mais celle de la couverture a été changée, sans que cela apporte un mieux esthétique. Une autre différence entre l'ouvrage traduit et l'ouvrage original est l'ancrage des contes, notamment dans la préface et le sous-titre, dans le Sahara algérien, alors que l'ouvrage en français évoque « le Sahara » sans plus de précision. Le glossaire de l'édition française a été remplacé, quand nécessaire, par des notes de bas de page insérées dans le texte en arabe, ce qui apporte un confort de lecture, renforcé par le format plus grand de l'ouvrage traduit. Les sources, non citées dans l'œuvre originale, ne le sont pas non plus dans l'œuvre traduite. Curieux parcours que celui de ces contes, issus du patrimoine oral saharien, et publiés en arabe par le biais d'une traduction... (HC)

### [Les Deux tailleurs Marzouq et Maatouq] الخياطان مرزوق ومعتوق

Nassim Alwan, ill. Sinan Hallak

Beyrouth (Liban) : Asala, 2013

15 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-614-4026-22-9 : 8 €

À partir de 5 ans

Autrefois vivaient deux tailleurs habiles et bossus. L'un avait une bosse à l'épaule droite, l'autre à l'épaule gauche. Le premier, Marzouq, aimait les gens, le second, Ma'touq, aimait l'argent. Un soir que Marzouq rentrait chez lui par un sentier forestier, il entend des nains chanter une chanson : « Lundi, mardi, mercredi, tralala, tralala ». Marzouq leur propose alors de la compléter par « jeudi, vendredi ». Ravis, les nains, pour le remercier, lui proposent de choisir entre avoir un sac d'or, ou être débarrassé de sa bosse. Marzouq choisit la deuxième proposition. Lorsque Ma'touq apprend cette histoire, il part à son tour dans la forêt pour rencontrer les nains. Il leur propose de compléter la chanson par « samedi, dimanche ». Et aux nains qui veulent le remercier, Ma'touq demande de recevoir ce qu'a laissé Marzouq... Aussi repartira-t-il avec deux bosses, une à chaque épaule !

Il s'agit ici d'une adaptation d'un conte traditionnel français, connu généralement sous le titre « Les deux bossus » dont il existe plusieurs versions, notamment en Bretagne, où le tailleur rencontre non des nains, mais des lutins ou korrigans.

Les illustrations, qui évoquent celles de livres de lecture des années soixante, par le graphisme et les couleurs plutôt ternes (problème d'impression ?), sont très inégales. Elles rendent bien ce que les nains font subir à Marzouq pour le débarrasser de sa bosse, et la situation de Ma'touq, qui se retrouve à la fin seul dans la forêt avec ses deux bosses. Par contre, le handicap des deux tailleurs bossus n'est pas clairement représenté.

On peut se demander pourquoi l'éditeur a publié ce conte, sous cette forme désuète et peu attrayante, alors que le riche patrimoine des contes libanais est loin d'être exploité comme il le mérite. (LV)

### [Histoire d'un proverbe] قصة مثل

Nabiha Mehaydli, ill. Intilaq Mohammad Ali

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2013 (Silsilah qidsads mutanawwiah)

32 p. : ill. coul. ; 27 x 14 cm

ISBN 978-9953-496-89-4 : 11,50 €

À partir de 9 ans

Ce petit album rassemble des proverbes populaires qui se transmettent oralement de génération en génération et qu'il est d'usage d'utiliser sans vraiment savoir d'où ils viennent.

On apprend, par exemple, qu'un homme qui avait ouvert un hammam eut l'idée d'attirer sa clientèle en affichant l'annonce suivante : « entrée gratuite ». Les clients se pressèrent et déposèrent leurs vêtements à l'entrée en échange d'une serviette de bain. Seulement voilà, le propriétaire du hammam n'acceptait de rendre les vêtements que contre argent comptant. C'est pourquoi on dit « Doukhoul alhamman laysa mitl al-khourouj minhu » (« Entrez au hammam est une chose, en sortir en est une autre ») pour parler d'une situation qui semble simple au départ mais dont il est difficile de se sortir.

On découvre également d'autres proverbes connus mais moins utilisés, comme « Ala ahlihi janat Baraqish » (« Baraqish a causé du tort aux siens ») : la chienne Baraqish accompagnait partout une tribu nomade. Un jour

que sa tribu se cachait de ses ennemis, Baraqish se met à aboyer, dénonçant ainsi l'emplacement de la cachette de sa tribu. Ce proverbe est utilisé pour parler de ce qui fait honte.

Chaque page présente un proverbe : on commence par une petite histoire qui explique d'où il vient et on termine avec une explication sur son emploi actuel. En vis-à-vis, une illustration pleine page accompagne le texte dans laquelle l'illustrateur a réussi à mêler originalité et tradition. En revanche, l'ouvrage aurait mérité, à notre avis, une édition reliée plutôt que brochée et une couverture plus attrayante : si l'illustration choisie est belle, les couleurs paraissent ternes. (SR)

### **[Histoire d'un rêve] حكاية حلم**

Nabiha Mehaydli, ill. Fadi Adleh  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2012

[36] p. : ill. coul. ; 29 x 24 cm  
ISBN 978-9953-496-74-0 : 15 €

À partir de 9 ans

L'idée est originale : illustrer de manière « décalée » ce conte très ancien dont on trouve une version dans le *Masnavi* de Jalal al-Din al-Roumi, le grand poète soufi du XIII<sup>e</sup> siècle, sous le titre *À Bagdad, on rêve du Caire et au Caire, on rêve de Bagdad*, ainsi qu'une variante dans *Les Mille et Une Nuits* dans le conte *Histoire du prince Zeyn Alasnam et du roi des génies* (on appréciera également l'adaptation pour les enfants de Nacer Khémir parue en 2003 chez Actes Sud junior, *La Quête d'Hassan de Samarkand*). Hassan, habitant de Bagdad (ou de Bassora, ou de Samarkand...) se trouvant ruiné (ici pour cause de sécheresse, ailleurs car il a dilapidé son héritage), fait un rêve récurrent dans lequel une voix lui enjoint de se rendre au Caire pour y chercher un trésor caché à un certain endroit. Arrivé au Caire, il se fait arrêter par une patrouille et jeter en prison. Mené devant le gouverneur, il lui raconte son rêve avec un tel accent de vérité que celui-ci le croit et s'écrie : «Je vois que tu es un brave homme. Mais comment as-tu pu être assez stupide pour faire un aussi long voyage en te basant sur un songe ? Moi, j'ai rêvé bien souvent d'un trésor caché à Bagdad, dans telle et telle rue, dans la maison d'un tel, et je ne me suis pas mis en route pour cela !» Or, la maison qu'il décrit est celle de Hassan. Rentré chez lui, celui-ci creuse un nouveau puits, creuse tant et si bien qu'il finit par trouver de l'eau, début de la prospérité et même de la fortune.

Dans cet album, Hassan porte un costume trois pièces, possède une Chevrolet, les policiers en civil portent des lunettes noires et sont munis de matraques. Cette transposition dans le monde moderne (années 1960) est intéressante, mais le texte est malheureusement un peu lourd, et les images – par ailleurs novatrices – sont parfois maladroites. (MW)

### **[Les Histoires de Joha] حكايات جحا**

Amani Achmawi, ill. Hanadi Salit  
Beyrouth (Liban) : Dar Al-Hadaeq, 2013

[18] p. : ill. coul. ; 29 x 20 cm  
ISBN 978-9953-496-85-6 : 13 €

À partir de 9 ans

Il existe peu, dans l'édition jeunesse arabe, d'ouvrages de qualité pour présenter les histoires de Joha, le fameux héros mi-fou mi-sage bien connu dans le Monde arabe et plus largement méditerranéen. On trouvera douze de ces histoires burlesques – dont celle de *Joha, son fils et l'âne* qui n'est pas sans rappeler *Le Meunier, son fils et l'âne* de La Fontaine – dans cet album bien conçu, avec des illustrations amusantes et originales et une bonne qualité de papier et de reliure, mais dont les textes manquent parfois un peu de légèreté.

Domage : la dernière histoire, qui met en scène le juif Cohen qui prête de l'argent à Joha et, s'impatientant, le lui réclame jour après jour, n'est pas forcément bienvenue, d'autant plus que la version la plus répandue de cette histoire met simplement en scène un avare sans plus de précision... (MW)

### **♥ [Joha et son âne au marché] جحا و حماره في السوق**

Odile Weulersse, ill. Rebecca Dautremer, trad. du français Nadine Khoury  
Beyrouth (Liban) : Academia International, 2012

32 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm  
ISBN 978-9953-374-38-3 : 9,90 €

À partir de 6 ans

Voici la traduction en arabe d'un très charmant ouvrage, inspiré du personnage de Joha, alias Nasreddine, héros mi-fou mi-sage de la tradition orale commune à la Méditerranée orientale et méridionale, mis en scène ici sous les traits d'un gamin espiègle. Dans ce livre (la version française d'Odile Weulersse publiée par Flammarion-Père Castor était intitulée *Nasreddine et son âne*), le très malicieux petit Joha s'est fait voler son âne. Il raconte à la foule du village assemblée autour de lui que son père, lorsqu'on lui avait volé sa monture, avait retrouvé le voleur et, pour le punir, l'avait forcé à avaler une pleine assiette de piments... On vous laisse découvrir la chute de l'histoire, aussi drôle qu'inattendue. (MW)

### **[Joha, son père et l'âne] جحا وأبوه والحمار**

Odile Weulersse, ill. Rebecca Dautremer, trad. Nadine Khoury  
Beyrouth (Liban) : Academia International, 2012

32 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm  
ISBN 978-9953-374-39-0 : 9,90 €

À partir de 6 ans

Nous retrouvons dans cet ouvrage traduit du français Joha ou Nasreddine, personnage bien connu de la tradition orale commune à la Méditerranée orientale et méridionale. Il est représenté ici sous les traits d'un gamin espiègle. *Joha, son père et l'âne* est une transposition de la fable de La Fontaine *Le Meunier, son fils et l'âne* dans un contexte maghrébin. Les illustrations de Rébecca Dautremér sont pleines d'humour et de tendresse. (MW)

## Comptines et chansons

### ♥ [Vole oiseau] طير يا طير

Najla' Jreissati Khoury, ill. Hiba Farran, musique Sivine Ariss

Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2013

[34] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9953-465-32-6 : 25 €

À partir de 3 ans

Un bel objet que cet album au format carré ! Sur la couverture, des oiseaux noirs en plein vol ou posés sur un arbre se détachent sur le fond blanc. Les pages de garde, d'un beau rouge soutenu, donnent le ton et entraînent le lecteur à la découverte – ou redécouverte – de comptines et chansons en arabe dialectal libanais. L'auteur, Najla Jreissati Khoury, avait déjà publié [deux recueils de comptines](#) chez le même éditeur. Cet ouvrage s'adresse aux plus petits, avec des illustrations toniques, aux couleurs tranchées, mettant en scène des oiseaux croquées avec beaucoup d'humour par Hiba Farran.

Un CD propose des interprétations originales et sympathiques de ces comptines, avec un accompagnement musical spécialement créé pour l'occasion par Sivine Ariss. Une belle façon de donner vie à ces comptines, chantées ou récitées en arabe dialectal libanais, qui sera sûrement très appréciée par tous les lecteurs.

Une merveille à ne pas rater ! (HC)

#### **Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC) : BnF/ CNLJ-JPL, Paris

#### **Rédacteurs :**

Hasmig Chahinian (HC) : BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Sarah Rolfo (SR) : Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV) : Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW) : Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris